Santa Misa

Pambungad na awit

. . .

. . .

Sacerdos ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng Espiritu Santo.*
Populus Amén.

. . .

S. *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay sumainyóng lahát.*
P. At sumaiyó rin.

. . .

S. *Mga kapatíd, pagsisíhan ang ating mga kasalánan upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga banál na misteryo.*
P. Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na makapángyaríhan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't lubhâ akóng nagkasalà sa ísip, sa wikà at sa gawâ, at sa aking pagkukúlang: dahil sa aking salà, sa aking salà, sa aking pinakamalakíng salà.
Kayá isinasamo ko kay Santa Maríang laging Birhen, sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyó mgá kapatíd, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng Diyós.
S. *Kaawaan tayo ng makapángyaríhang Diyós, patawarin ang ating mgá kasalánan at patnubáyan tayo sa búhay na waláng hanggán.*
P. Amén.
S. *Panginoón, maawa ka.*
P. Panginoón, maawa ka.
S. *Kristo, maawa ka.*
P. Kristo, maawa ka.
S. *Panginoón, maawa ka.*
P. Panginoón, maawa ka.

Gloria

P. Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban.
Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá ka namin. Nilúluwalháti ka namin. Pinasásalamátan ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatían.
Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang makapangyaríhan sa lahát.
Panginoóng Hesukrísto, Bugtong na Anák.
Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.
Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,

Red Mise

Uvodni obred

Ulazna pjesma

. . .

Sacerdos ✠ *U ime Oca i Sina i Duha Svetoga.*

Populus Amen.

. . .

S. *Milost Gospodina našega Isusa Krista, ljubav Boga Oca i zajedništvo Svetoga Duha sa svima vama.*

P. I s duhom tvojim.

. . .

S. *Braćo i sestre, priznajmo svoje grijehe da mognemo proslaviti sveta otajstva.*

P. Ispovijedam se Bogu svemogućemu i vama, braćo, da sagriješih vrlo mnogo mišlju, riječju, djelom i propustom, moj grijeh, moj grijeh, moj preveliki grijeh.

Zato molim blaženu Mariju vazda Djevicu, sve anđele i svete, i vas braćo, da se molite za me Gospodinu, Bogu našemu.

S. *Smilovao nam se svemogući Bog, otpustio nam grijehe naše i priveo nas u život vječni.*

P. Amen.
S. *Gospodine, smiluj se.*
P. Gospodine, smiluj se.
S. *Kriste, smiluj se.*
P. Kriste, smiluj se.
S. *Gospodine, smiluj se.*
P. Gospodine, smiluj se.

Gloria

P. Slava Bogu na visini. I na zemlji mir ljudima dobre votje.
Hvalimo te. Blagoslivljamo te. Klanjamo ti se. Slavimo te. Zahvaljujemo ti radi velike slave tvoje. Gospodine Bože, Kralju nebeski, Bože Oče svemogući.

Gospodine Sine jedinorođeni, Isuse Kriste. Gospodine Bože, Jaganjče Božji, Sine Očev. Koji oduzimaš grijehe svijeta, smiluj nam se.

maawa ka sa amin.
Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, tanggapín mo ang aming kahilingan.
Ikáw na nalúluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa amin.
Sapagká't ikáw lamang ang banál. Ikáw lamang ang Panginoón. Ikáw lamang, o Hesukrísto, ang kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa kalúwalhatían ng Diyós Amá.
Amén.

Pambungad na panalangin

S. . . .
P. Amén.

Liturhiya ng salita ng Diyos

Unang Basahin

Lector . . .
P. . . .

Salmo Responsoriyo

Ikalawang Basahin

L. . . .
P. . . .

Ebangheliyo

P. Aleluya.
S. *Sumainyó ang Panginoón.*
P. At sumaiyó rin.
S. *Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay . . .*
P. ✠ Luwalhati sa iyó, Panginoón.
S. *Itó ang mgá salitâ ng Diyós.*
P. Purihin ka, O Kristo.

Homiliya

Pananampalataya

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.
At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang panahon.
Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag, Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak, hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama: na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat.
Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay nanaog buhat sa langit.
✠ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay Mariang Birhen at naging tao.
Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim

Koji oduzimaš grijehe svijeta, primi našu molitvu.

Koji sjediš s desne Ocu, smiluj nam se.

Jer ti si jedini svet. Ti si jedini Gospodin. Ti si jedini Svevišnji, Isuse Kriste. Sa Svetim Duhom, u slavi Boga Oca.

Amen.

Molitva

S. . . .
P. Amen.

Služba Riječi

Prvo čitanje

Lector Riječ je Gospodnja.
P. Bogu hvala.

Pripjevni Psalam

Drugo čitanje

L. Riječ je Gospodnja.
P. Bogu hvala.

Evanđelje

P. Aleluja.
S. *Gospodin s vama.*
P. I s duhom tvojim.
S. *Čitanje sv. Evanđelja po . . .*
P. ✠ Slava tebi, Gospodine.
S. *Riječ je Gospodnja.*
P. Slava tebi, Kriste.

Homilija

Vjerovanje

Vjerujem u jednoga Boga. Oca svemogućega, stvoritelja neba i zemlje, svega vidljivoga i nevidljivoga.
I u jednoga Gospodina Isusa Krista, jedinorođenoga Sina Božjega. Rođenog od Oca prije svih vjekova.

Boga od Boga, svjetlo od svjetla, pravoga Boga od pravoga Boga. Rođena, ne stvorena, istobitna s Ocem,

po kome je sve stvoreno.
Koji je radi nas ljudi i radi našega spasenja sišao s ŋebesa.
✠ I utjelovio se po Duhu Svetom od Marije Djevice: i postao čovjekom.
Raspet također za nas: pod Poncijem Pilatom mučen

ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at inilibing.
At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan ng Ama.
At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang kaharian niya'y walang hanggan.
Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa Anak:
na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga Propeta.
Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal, katolika at apostolika.
At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga kasalanan.
At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng nangamatay at ang buhay na walang hanggan.
Amén.

Panalangin ng Bayan

S. . . .
P. . . .
P. Amen.

Liturhiya ng Eukaristiya

. . .

S. *Puríhin ka, O Panginoóng Diyós ng lahát ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutíhan ay tinanggáp namin ang tinápay na iniaálay sa iyó, na galing sa lupà at pinágpagúran ng táo, upang magíng tinápay na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán.*
P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.
S. *(. . .)*
S. *Puríhin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutíhan ay tinanggáp namin ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa punong-ubas at pinágpagúran ng tao, upang maging inumin ng aming kaluluwa.*
P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.
S. *(. . .)*
S. *Manalángin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating sakripisiyo ay magíng kalugúd-lugód sa Diyós Amáng makapángyaríhan.*
P. Tánggapín nawâ ng Panginoón itóng sakripisiyo sa iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa

i pokopan.

I uskrsnuo treći dan, po Svetom pismu. I uzašao na nebo: sjedi s desne Ocu.

I opet će doći u slavi suditi žive i mrtve, i njegovu kraljevstvu neće biti kraja.

I u Duha Svetoga, Gospodina i životvorca; koji izlazi od Oca i Sina.

Koji se s Ocem i Sinom skupa časti i zajedno slavi; koji je govorio po prorocima.

I u jednu svetu katoličku i apostolsku Crkvu.

Ispovijedam jedno krštenje za oproštenje grijeha.

I iščekujem uskrsnuće mrtvih. I život budućega vijeka.

Amen.

Vjernička molitva

S. *Molimo te.*
P. Gospodine, usliši nas.
P. Amen.

Euharistijska služba

. . .

S. *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo kruh što ga prinosimo; on, plod zemlje i rada ruku čovječjih, postat će nam kruh života.*

P. Blagoslovljen Bog u vijeke.
S. *(. . .)*
S. *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo vino što ti ga prinosimo; ono, plod trsa i rada ruku čovječjih, postat će nam piće duhovno.*

P. Blagoslovljen Bog u vijeke.
S. *(. . .)*
S. *Molite, braćo: da moja i vaša žrtva bude ugodna Bogu Ocu svemogućemu.*

P. Primio Gospodin žrtvu iz tvojih ruku na hvalu i slavu svojega imena, i na korist nama i čitavoj svojoj

ating ikagágalíng at ng buó niyang Iglésyang banál.

Panalangin sa mga Handog

P. Amen.

Panalanging Eukaristiko

S. *Sumainyo ang Panginoon.*
P. At sumaiyo rin.
S. *Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.*
P. Itinaas na namin sa Panginoon.
S. *Pasalamatan natin ang Panginoon nating Diyos.*
P. Marapat at matuwid.

Prefazio

S. . . .

Santo

P. Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na makapangyarihan.
Napupuno ang lángit at lupà ng kaluwalhatian mo.
Osána sa kaitaasan.
Pinagpalà ang napariríto sa ngalan ng Panginoon.
Osána sa kaitaasan.
S. . . .

. . .

✠ . . .

. . .

✠ . . .

. . .
P. . . .

S. . . .

svetoj Crkvi.

Molitva

P. Amen.

Druga euharistijska molitva

S. *Gospodin s vama.*
P. I s duhom tvojim.
S. *Gore srca.*
P. Imamo kod Gospodina.
S. *Hvalu dajmo Gospodinu Bogu našemu.*
P. Dostojno je i pravedno.

. . .

S. *Uistinu, dostojno je i pravedno, pravo i spasonosno, svagda i svagdje zahvaljivati tebi, Oče sveti, po tvom ljubljenom Sinu Isusu Kristu, Riječi tvojoj po kojoj si sve stvorio. Njega si nam, utjelovljena po Duhu Svetom i rođena od Djevice, za Spasitelja i Otkupitelja poslao. Vršeći tvoju volju on tebi steče sveti narod; trpio je na križu razapet, da smrt uništi, uskrsnuće objavi. I stoga s anđelima i sa svima svetima slavu tvoju naviještamo uglas govoreći:*

Svet

P. Svet, svet, svet Gospodin Bog Sabaot.

Puna su nebesa i zemlja tvoje slave.
Hosana u visini.
Blagoslovljen koji dolazi u ime Gospodnje.
Hosana u visini.
S. *Uistinu svet si, Gospodine, izvore svake svetosti. Tebe, zato, molimo: rosom Duha svoga posveti ove darove, da nam postanu Tijelo i Krv Gospodina našega Isusa Krista.*
Kad se dragovoljno predao na muku, on uze kruh, tebi zahvali, razlomi i dade učenicima svojim govoreći:
✠ Uzmite i jedite od ovoga svi: ovo je moje tijelo koje će se za vas predati.
Isto tako, pošto večeraše, uze kalež, ponovno ti zahvali i dade učenicima svojim govoreći:
✠ Uzmite i pijte iz njega svi: ovo je kalež moje krvi novoga i vječnoga saveza koja će se proliti za vas i za sve ljude na optuštenje grijeha. Ovo činite meni na spomen.
Tajna vjere.
P. Tvoju smrt, Gospodine, naviještamo, tvoje uskrsnuće slavimo, tvoj slavni dolazak iščekujemo.
S. *Slaveći, dakle, spomen smrti i uskrsnuća tvoga Sina, prinosimo ti, Gospodine, kruh života i kalež*

. . .

. . .

. . .

. . .

. . .

Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y babalik sa wakas ng panahon.

P. Amén.

Ang pagbibigay ng Komunyon

Pater noster

S. *Sa tagubílin ng mgá nakagagalíng na utos at turò ng mabathálang aral, buong pag-ibig nating dasalín:*

P. Amá namin, sumásalangit ka,
sambahin ang ngalan mo,
mápasá amin ang kaharian mo.
Sundín ang loob mo dito sa lupà
para nang sa langit.
Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw.
At patawarin mo kami sa aming mga sala.
Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa amin.
At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.
At iadyâ mo kami sa lahat ng masamâ.

S. *Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kamí sa lahát ng masamâ, pagkalóoban kamí ng kapayapaán sa aming kapanahúnan, upang sa tulong ng iyóng awà ay lagì kamíng maligtas sa kasalánan at malayô sa lahát ng ligalig, samantálang hiníhintáy namin ang masayáng pagbabalik ni Hesukristong aming Manunubos.*

P. Sapagkat sa iyó'y nagmumulâ ang kaharián, ang kapangyaríhan at kaluwalhatían mágpasawaláng hanggán.

. . .

spasenja, i zahvaljujemo ti što si nas pozvao da stojimo pred tobom i tebi služimo.
Smjerno te molimo da nas, pričesnike Tijela i Krvi Kristove, Duh Sveti sabere u jedno.
Spomeni se, Gospodine, Crkve svoje širom svijeta: usavrši je u ljubavi zajedno s papom našim **I.** *i biskupom našim* **I.** *i sveukupnim svećenstvom.*
Spomeni se i naše braće i sestara, koji usnuše u nadi uskrsnuća, i svih koji preminuše u tvom smilovanju: privedi ih k svjetlu svoga lica.
Molimo te, smiluj se svima nama, da zavrijedimo biti sudionici vječnoga života s blaženom Bogorodicom Djevicom Marijom, s blaženim apostolima i svima svetima koji su živjeli u tvojoj ljubavi, da te hvalimo i slavimo po Isusu Kristu, tvome Sinu.
Po Kristu, i s Kristom, i u Kristu, tebi Bogu, Ocu Svemogućemu, u jedinstvu Duha Svetoga, svaka čast i slava u sve vijeke vjekova.

P. Amen.

Obred pričesti

Pater Noster

S. *Spasonosnim zapovijedima potaknuti i božanskim naukom poučeni usuđujemo se govoriti:*

P. Oče naš, koji jesi na nebesima,
sveti se ime tvoje,
dođi kraljevstvo tvoje,
budi volja tvoja,
kako na nebu tako i na zemlji.
Kruh naš svagdanji daj nam danas.

I otpusti nam duge naše
kako i mi otpuštamo dužnicima našim;

i ne uvedi nas u napast,
nego izbavi nas od zla.

S. *Izbavi nas, molimo, Gospodine, od svih zala, daj milostivo mir u naše dane, da s pomoću tvoga milosrđa budemo svagda i slobodni od grijeha i sigurni od sviju nereda: čekajući blaženu nadu i dolazak Spasitelja našega Isusa Krista.*

P. Jer tvoje je kraljevstvo i slava i moć u vjekove.

. . .

S. *O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá apostól: "Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo, ipinagkákaloób ko sa inyó ang aking kapayapaán". Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá pagkakasálà, kundî ang pananámpalataya ng iyóng Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at pagkakáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban. Nabubúhay ka't naghaharì magpasawaláng hanggán.*
P. Amén.
S. *Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó.*
P. At sumaiyó rin.
S. . . .

. . .

S. *(. . .)*
P. Kordéro ng Diyos, na nag-áalís ng mga kasalánan ng sánlibután: maáwa ka sa amin.
Kordéro ng Diyos, na nag-áalís ng mga kasalánan ng sánlibután: maáwa ka sa amin.
Kordéro ng Diyos, na nag-áalís ng mga kasalánan ng sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapáan.
S. *(. . .)*
S. *Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang nag-áalís ng mga kasalánan ng sánlibután: Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.*
P. Panginoón, hindî akó karapát-dapat na mágpatulóy sa iyó, nguni't sa isáng salitâ mo lamang ay gágalíng na akó.
S. *(. . .)*

. . .

S. *Katawán ni Kristo.*
P. Amén.
S. *(. . .)*

. . .

Panalangin pagkatapos ng Komunyon

S. . . .
P. Amén.

Katapusang pagbati

. . .

S. *Sumainyó ang Panginoón.*
P. At sumaiyó rin.
S. *Pagpaláin kayó ng makapángyaríhan Diyos, ✠ Amá, Anák at Espíritu Santo.*
P. Amén.

. . .

S. *Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápà.*
P. Salámat sa Diyos.

S. *Gospodine Isuse Kriste, ti si rekao svojim apostolima: "Mir vam ostavljam, mir vam svoj dajem"; ne gledaj naše grijehe, nego vjeru svoje Crkve; smiri je, molimo, i saberi u jedno, kako je volja tvoja. Koji živiš i kraljuješ u vijeke vjekova.*
P. Amen.
S. *Mir Gospodnji bio vazda s vama.*
P. I s duhom tvojim.
S. *Pružite mir jedni drugima.*

. . .

S. *(. . .)*
P. Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehe svijeta, smiluj nam se.
Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehe svijeta, smiluj nam se.
Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehe svijeta, daruj nam mir.
S. *(. . .)*
S. *Evo Jaganjca Božjeg, evo onoga koji oduzima grijehe svijeta. Blago onima koji su pozvani na gozbu Jaganjčevu.*
P. Gospodine, nisam dostojan da uniđeš pod krov moj, nego samo reci riječ i ozdravit će duša moja.
S. *(. . .)*

. . .

S. *Tijelo Kristovo.*
P. Amen.
S. *(. . .)*

. . .

Pričesna molitva

S. *Pomolimo se.*
P. Amen.

Završni obred

Blagoslov

S. *Gospodin s vama.*
P. I s duhom tvojim.
S. *Blagoslovio vas svemogući Bog, ✠ Otac i Sin i Duh Sveti.*
P. Amen.

Otpust

S. *Idite u miru.*
P. Bogu hvala.

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Salve Regina

Zdravo, Kraljice, majko milosrđa,
Živote, slasti i ufanje naše zdravo.
K tebi vapijemo prognani sinovi Evini.
K tebi uzdišemo tugujući i plačdući u ovoj suznoj dolini.
Svrni, dakle, odvjetnice naša, one svoje milostive oči na nas
te nam poslije ovoga progona pokaži Isusa,
blagoslovljeni plod utrobe svoje.
O blaga, o mila, o slatka Djevice Marijo.